**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра німецької філології**

**С И Л А Б У С**

**Техніка усного перекладу**

**Освітній рівень магістр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035.05 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно): перша німецька**

**ОПП: Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Техніка усного перекладу»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Техніка усного перекладу** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра німецької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035.05 Філологія  Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька: німецька і англійська мови та літератури |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Назаркевич Христина Ярославівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | доцент |
| **Посада** | доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології |
| **Електронна адреса** | [Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua](mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щоп’ятниці, 18.00-20.00 |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | **http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna** |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «**Техніка усного перекладу**» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035.05Н для освітньої програми магістр , яка викладається на першому році магістерської програми в І-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).  Курс не ставить метою навчити усного перекладу, а лише ознайомити студентів з основними напрямками можливої самоосвіти у випадку психологічної і мовної готовності до професії усного перекладача. За один семестр студенти матимуть змогу спробувати себе в усіх видах усного перекладу і пізнати таким чином свої сильні і слабкі професійні риси. |
| **Мета та завдання курсу** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «**Техніка усного перекладу**» є ознайомлення студентів з основними принципами роботи усним перекладачем, закладення бази для подальшого самостійного удосконалення навичок усного перекладу, виховання відповідального ставлення до роботи усного перекладача як медіатора комунікації.  Основними завданнями курсу є   * роз’яснити принципову різницю між усним та письмовим перекладом; * показати палітру можливостей застосування усного перекладу і вказати на відмінності між різними видами усного перекладу; * продемонструвати основні напрямки самостійної підготовки до роботи усного перекладача, допомогти студентам пізнати власні можливості. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства: навч. посібник / Христина Назаркевич. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – сс. 55-60; 162-176; 220-224. 2. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навчальний посібник / О. В. Ребрій. – Вінниця: Видавництво «Нова книга», 2006. – 152 с. 3. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens / Ulrich Kautz. – Goethe Institut – München: Iudicium, 2002. – Ss. 287-416. 4. Seleskovitch D. Der Konferenzdolmetscher. Sprache und Kommunikation / Danica Seleskovitch. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988. – 150 S. 5. Stähle J. Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes / Jürgen Stähle. – Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2009. – 413 S.   ***Додаткова***   1. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Издательство “Союз”, 2002. – 320 с. 2. Behr M., Corpataux M. Die Nürnberger Prozesse. Zur Bedeutung der Dolmetscher für die Prozesse und der Prozesse für die Dolmetscher / Martina Behr, Maike Corpataux. – München: Martin Meidenbauer Verlagsbuchhandlung, 2006. – 93 S. 3. Chabasse C. Gibt es eine Begabung für das Simultandolmetschen? Erstellung eines Dolmetscheignungstests / Catherine Chabasse. – Berlin: SAXA Verlag, 2009. – 219 S.   ***Інтернет-ресурси*** |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (7) |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 годин аудиторних занять. З них 16 години лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студенти повинні :  **знати**:   * основні ознаки комунікативного повідомлення та закони людського спілкування; * як успішно використовувати з професійною метою свої знання; * принципи інформативного членування повідомлення; * прийоми усного перекладу, які застосовуються практично в усіх випадках   **вміти**:   * розрізняти компоненти повідомлення за комунікативною вагою, редундантністю, ; * синтаксично і/або лексично розгортати та компресувати комунікативне повідомлення; * тренувати пам’ять і голос – два необхідні інструменти усного перекладача. |
| **Ключові слова** | послідовний переклад, усний переклад, переклад конференцій, двомовна комунікація |
| **Формат курсу** | Очний |
| **Теми** | \* СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль** | Залік |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують дуже добрих знань з німецької мови як основної, дуже добрих знань рідної мови, широкого світогляду і різнобічних зацікавлень. |
| **Форми організації навчання** | Лекції, практичні заняття, самостійна робота, тренажі в домашніх умовах, перегляд щоденних новин |
| **Методи навчання** | Пояснювально-ілюстративний метод, евристичний метод. |
| **Необхідне обладнання** | ноутбук |

**ОЦІНЮВАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Розподіл балів, які отримують студенти** | Аудиторна робота – 40 балів (5x8)  Індивідуальне завдання (аудіозапис домашніх завдань з перекладу) – 30 балів  Два переклади на занятті в присутності групи – 30 (2х15)  Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100. |
| **Критерії оцінювання** | Оцінювання аудиторної роботи (0 – 40 балів) студентів враховує активність на заняттях, зосередженість на виконанні практичних завдань і затреновуванні пактичних навиків. Максимальна кількість балів за одне практичне заняття 5. Від 5 до 3 балів студент отримує у випадку зосередженої і успішної роботи з завданнями. Від 2 до 1 бала студент отримує за спробу перекладу, намагання подолати мовний опір. 0 балів означає пасивну присутність на занятті. За відсутність на занятті бали знімаються: - 2 (відсутність без поважної причини); - 1 (пропуск заняття).  **Шкала оцінювання**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування) | % правильних відповідей  (аудиторна робота) | | 5 | відмінна | 100 – 90 | | 4 | дуже добра | 89 – 81 | | 3 | добра | 80 – 71 | | 2 | задовільна | 70 – 61 | | 1 | достатня | 60 – 51 | | 0 | незадовільна | 50 і менше |   Оцінювання індивідуального завдання (ехо-повтор, послідовний переклад промови, синхронний переклад ток-шоу тощо) студентів (0-30 балів) враховує якість виконання (відсутність комунікаційних помилок, дикція, риторичні здібності тощо). Низьким балом оцінюються завдання з невиконаною комунікаційною метою – незавершеними фразами, неперекладеною інформацією, мовною інтерференцією, яка ускладнює або й унеможливлює сприйняття почутого тексту).  **Шкала оцінювання**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування) | % правильних відповідей  (аудиторна робота) | | 30 – 27 | відмінна | 100 – 90 | | 26 – 23 | дуже добра | 89 – 81 | | 22 – 19 | добра | 80 – 71 | | 18 – 15 | задовільна | 70 – 61 | | 14 – 11 | достатня | 60 – 51 | | 10 – 0 | незадовільна | 50 і менше |   Оцінювання перекладів в присутності групи (0-15 х 2 = 30) враховує коректність та структурованість вислову, вміння парафразовувати інформацію, загальну ерудованість і вміння зосередитися.  **Шкала оцінювання**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування) | % правильних відповідей  (аудиторна робота) | | 15 – 14 | відмінна | 100 – 90 | | 13 – 12 | дуже добра | 89 – 81 | | 11 – 10 | добра | 80 – 71 | | 9 – 8 | задовільна | 70 – 61 | | 7 – 6 | достатня | 60 – 51 | | 5 – 0 | незадовільна | 50 і менше | |
| **Політика виставлення балів** | Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, активність студента під час практичного заняття. За відсутність на лекційному або практичному занятті від загальної суми 100 балів віднімається 1 або 2 бали (лекція та практичне відповідно). Успіх в навчанні усного перекладу безпосередньо залежить від докладених зусиль та керованих спроб перекладу. |
| **Шкала оцінювання: національна та ECTS** | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Кількість балів** | **Оцінка ECTS** | **Визначення** | **Залік** | | 100 - 90 | A | Відмінно | Зараховано | | 89 - 81 | B | Дуже добре | Зараховано | | 80 - 71 | C | Добре | Зараховано | | 70 - 61 | D | Задовільно | Зараховано | | 60 - 51 | E | Достатньо | Зараховано | | 21 - 50 | FX | Недостатньо | Не зараховано (з можливістю повторного складання) | | 0 - 20 | F | Незадовільно | Не зараховано (з обов’язковим повторним вивченням дисципліни) | |
| **Студентам на замітку** | **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. У будь-якому випадку у журналі записи про відсутність на занятті оформляться в відмінусовані бали.  **Література.** Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**СХЕМА КУРСУ**

2020/2021 н.р., семестр І

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень/Дата** | **Тема, план, тези** | **Форма діяльності** | **Література** | **Завдання, год.** | **Термін виконання** |
|  | **Змістовий модуль 1. Різниця між усним та письмовим перекладом.** | | | | |
| 1 | **Тема 1.** Спільні і відмінні риси усного та письмового перекладу. | лекція | Основна:  Додаткова:  Інтернет-ресурс: | Тема 1. (3 год.)  Розрахунок потреби в часі для перекладу тексту однакової довжини – відповідно в письмовому вигляді та усно. | Протягом семестру |
| 2 | **Тема 2**. Основні види усного перекладу. | лекція | Основна:  Додаткова: | Тема 2 (5 год.)  Самостійне опрацювання тем:  шушотаж, community interpreting, сурдопереклад | на перше практичне заняття |
| **Змістовий модуль 2. Стратегії усного перекладу** | | | | | |
| 3 | **Тема 3.** Однобічний послідовний переклад. Мнемотехніка. Перекладацькі нотатки | лекція | Основна:  Додаткова: | (4 год.)  Самостійне опрацювання теми:  робота з різними техніками запам»ятовування  . |  |
| 4 | Послідовний переклад. | практичне заняття | Основна: 1  Додаткова: 12, 27 | Тема 3 (4 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Перегляд записів виступів під послідовний переклад, покроковий аналіз роботи перекладача. |  |
| 5 | Послідовний переклад. Перемикання з однієї мови на іншу. | практичне заняття | Основна:  Додаткова:  Інтернет-ресурс: | (4 год.)  Самостійне опрацювання тем:  список німецько-українських відповідників до обраної теми, тренування в обидвох напрямках | пошук інтернет-джерел до запропонованої теми (час виконання 3-4 тижні) |
| 6 | Фокусування на важливій інформації. Синтаксичні парафрази в усному перекладі. | практичне заняття | Основна:  Інтернет-ресурс: | (3 год.)  робота з письмовими та усними джерелами | на другому місяці вивчення теми |
| 7 | **Тема 4. Синхронний усний переклад. Розвиток в діахронії. Технічне оснащення** | лекція | Основна:  Додаткова: | Тема 4.(5 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Нюрнберзький процес. Перегляд фільму «Нюрнберзький процес» |  |
| 8 | Перебування на одній хвилі з мовцем. Метод антиципації. | практичне заняття | Основна:  Додаткова: | вправи на антиципацію, прослуховування радіопередач |  |
| 9 | Конкретизація і узагальнення в усному перекладі. | практичне заняття |  |  |  |
| 10 | Дикція, темп мовлення і тембр голосу перекладача. | практичне заняття |  |  |  |
|  | **Змістовий модуль 3. Професійні вимоги до фахівця з усного перекладу** | | | | |
| 11 | **Тема 5.** Оцінювання роботи усного перекладача. | лекція | Основна: | Тема 1 (5 год.)  Самостійне опрацювання теми. Робота з голосом. | упродовж семестру |
| 12 | **Тема 6.**  Професійна етика усного перекладача | лекція | Основна: | Тема 2 (4 год.)  Самостійне опрацювання теми. Укладення професійного кодексу усного перекладача | на практичне заняття до заданої теми |
| 13 | Представлення і обговорення домашніх завдань. | практичне заняття | Основна: |  | на третьому місяці курсу |
| 14 | Представлення і обговорення домашніх завдань. | практичне заняття | Основна: |  |  |
| 15 | Усний перекладач як медіатор порозуміння в сучасному світі економіки, політики і культури. | лекція | Основна:  Додаткова: | Самостійне опрацювання теми: Випадки притягнення перекладачів до судової відповідальності. |  |
| 16 | **Підсумкове заняття до матеріалу, вивченого упродовж семестру.** | практичне заняття | Основна:  Додаткова: | Перелік тем, що потребують докладнішого вивчення. |  |